

Ревенко Денис Евгеньевич, студент,
ФГБОУ ВО «Луганский государственный
педагогический университет»
Revenko Denis Evgenievich, student,
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher
Education "Luhansk State Pedagogical University"

**ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОРМАТИВНО-ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТАХ
THE PROBLEM OF EQUIVALENCE IN THE TRANSLATION
OF TERMS IN ENGLISH-LANGUAGE LEGAL DOCUMENTS**

Аннотация. Феномен концептуальной несоизмеримости правовых систем представляет проблему при работе с юридической терминологией в нормативно-правовых документах. Достижение эквивалентности затрудняется безэквивалентной лексикой, «ложными друзьями переводчика», архаичными клише и асимметрией модальных систем. В переводе следует отдавать приоритет сравнительно-правовому анализу над буквальным переводом.

Abstract. The conceptual incommensurability of legal systems poses a problem when working with terminology in legal documents. Achieving equivalence is hindered by vocabulary that lacks appropriate equivalents, false equivalents, archaic clichés, and asymmetry of modal systems. In translation, priority should be given to comparative legal analysis over literal translation.

Ключевые слова: Юридический перевод, эквивалентность, нормативно-правовой документ, безэквивалентная лексика, юридический термин, модальность.

Keywords: Legal translation, equivalence, regulatory document, non-equivalent vocabulary, legal term, modality.

В условиях глобализации и активного развития межгосударственных отношений точность перевода юридической терминологии становится критическим фактором правовой коммуникации. Специфика функционирования терминов в англоязычных нормативно-правовых документах определяется не только лингвистическими, но и экстралингвистическими факторами, главным из которых выступает фундаментальное различие между англо-саксонской (прецедентной) и континентальной (кодифицированной) правовыми традициями. В связи с этим центральной теоретической и практической задачей переводчика становится достижение адекватного уровня эквивалентности.

Проблема эквивалентности в юридическом переводе неразрывно связана с двойственной природой самого термина. С одной стороны, являясь единицей естественного языка, термин подвержен полисемии и синонимии. С другой – язык права требует точности и однозначности. Как отмечал П. М. Тиерсма, юридический язык стремится к предельной точности, однако исторически сложившиеся пласты лексики (архаизмы, дублиеты типа *null and void*, латинизмы) создают значительную «избыточность», усложняющую поиск прямых межъязыковых соответствий [3].

Феномен концептуальной несоизмеримости (*conceptual incommensurability*), исследованный П. Уилсоном, заключается в том, что правовые понятия, сформированные в рамках замкнутых национальных юрисдикций, часто не имеют аналогов по объему значения [4]. Это порождает категорию безэквивалентной лексики и так называемых «ложных друзей переводчика». В данной связи дихотомия формальной и динамической эквивалентности, предложенная Ю. Найдой, уступает место более гибким стратегиям. В современном



переводоведении выделяют два полярных подхода: адаптация (доместикация), при котором исходное понятие приспособляется к реалиям правовой системы языка перевода, и «остранение» (*alienation*), нацеленное на сохранение «чужеродности» термина и экспликацию его уникального содержания через описательный перевод [1].

Практический анализ перевода Одиннадцатого дополнительного протокола к Уставу Всемирного почтового союза, выполненный в дипломном исследовании, демонстрирует комплексное применение вышеуказанных стратегий. Классификация терминов на три пласта выявляет механизмы поиска эквивалентов:

1. Интернациональная лексика (*constitution, protocol, ratification*) передается прямыми соответствиями.

2. Термины-реалии (*designated operator, single postal territory*) передаются преимущественно калькированием, что позволяет сохранить внутреннюю форму и системные связи с дефиницией, избегая неверных функциональных аналогов.

3. Терминологизированная общеупотребительная лексика (*instrument* как «грамота», а не «инструмент»; *reservation* как «оговорка», а не «бронирование») требует обязательной верификации контекста во избежание смысловых искажений.

Особую трудность представляет системная асимметрия модальных средств. Английский глагол *shall* в нормативно-правовом тексте выполняет универсальную императивную функцию. Поскольку в русском языке невозможно сохранить характерную формальную монотонность при передаче долженствования, переводчик вынужден прибегать к спектру грамматических трансформаций (конструкции с «обязан», «должен», формами настоящего времени). Ошибка в выборе модальности может перевести императивную норму в разряд декларативных, что нивелирует юридическую силу документа.

Достижение эквивалентности также осложняется тенденцией к «стратегической неопределенности» в оригинале. Использование так называемых существительных-оболочек (*shell nouns*) – *obligation, condition, reasonable efforts* – создает намеренную семантическую размытость, допустимую в исходной правовой традиции. При переводе таких единиц требуется особая осмотрительность, так как излишняя конкретизация способна исказить волю законодателя [2].

Полная формальная эквивалентность при переводе англоязычных юридических текстов часто недостижима в силу концептуальных различий правовых систем. Успешный перевод терминов требует не только профессиональной компетенции, но и владения инструментарием сравнительного правоведения, позволяющего осознанно выбирать между адаптацией и «остранением», в некоторых случаях жертвуя частью исходного буквального значения в пользу сохранения правового смысла и регулятивной функции документа.

Список литературы:

1. Шаталова Н. А. Перевод юридической терминологии: стратегии поиска эквивалентов // Магия ИННО: Перспективы развития лингвистики и лингводидактики в современных условиях. – М.: МГИМО–Университет, 2024. – Т. 6. – С. 609–616.
2. Julian G. T. Cracking the shell: a corpus-based analysis of the functions of shell nouns in American legal contracts : bachelor's thesis. – Brigham Young University. – Provo, Utah, 2025. – 120 p.
3. Tiersma P. M. Legal Language. – Chicago : University of Chicago Press, 1999. – 328 p.
4. Wilson P. E. Comparative law outside the ivory tower: an interdisciplinary perspective // Legal Studies. – 2023. – Vol. 43, iss. 4. – P. 641–657.

